

## **TOPONIMIA GALLEGO-PORTUGUESA EN LA PROVINCIA DE SALAMANCA II: SOBRADILLO**

PEDRO GÓMEZ TURIEL

RESUMEN: En este trabajo se presenta un grupo de topónimos menores pertenecientes a la localidad de Sobradillo que muestran varios rasgos lingüísticos característicos del dominio gallego-portugués y que se suman a los ya recogidos en una nota anterior, en la que dábamos a conocer la presencia de nombres geográficos de origen gallego-portugués en el extremo occidental de la provincia de Salamanca.

PALABRAS CLAVE: Toponimia, romance gallego-portugués, frontera lingüística, Sobradillo (Salamanca).

ABSTRACT: In this article, we present a group of minor place-names which belong to the locality of Sobradillo and show several linguistic characteristics typical of the Galician-Portuguese domain. These names joins those already picked up in a previous paper, where we reported the presence of geographical names of Galician-Portuguese origin in the western-extreme part of the province of Salamanca.

KEY WORDS: Toponymy, Galician-Portuguese Romance, linguistic frontier, Sobradillo (Salamanca).

## 1. INTRODUCCIÓN

Continuamos la senda iniciada en un trabajo anterior, centrado en la toponimia menor de La Fregeneda, donde se daba a conocer la existencia de varios nombres de lugar con rasgos lingüísticos característicos del romance gallego-portugués<sup>1</sup>.

Ahora volvemos sobre el mismo asunto, presentando en esta ocasión un grupo de nombres geográficos pertenecientes al pueblo de Sobradillo, localidad limítrofe con La Fregeneda y situada igualmente en la frontera entre España y Portugal, como se puede observar en el mapa 1. El tramo fronterizo que discurre por el término de Sobradillo se corresponde en su totalidad con el cañón que ha formado el río Águeda en su curso bajo. Aunque no se trata de un accidente geográfico infranqueable, sí dificulta enormemente la comunicación con Mata de Lobos, Almofala y Escalhão, las localidades portuguesas más próximas, resultando mucho más sencillo el acceso a los pueblos vecinos de España (Ahigal de los Aceiteros, La Redonda, Lumbrales, Hinojosa de Duero, etc.).

Acerca de la presencia histórica en los territorios que configuran la actual provincia de Salamanca de esta modalidad lingüística –origen de dos lenguas oficiales en sus respectivos territorios (gallego y portugués)– muy poco se conoce. En el campo de la filología únicamente contamos con los trabajos que analizan el lenguaje portugués de La Alamedilla<sup>2</sup>, población muy alejada de Sobradillo y La Fregeneda. En La Bouza, otra localidad fronteriza mucho más próxima, sabemos igualmente que «se fala correntemente o portugués», según nos dice José Leite de Vasconcelos en una escueta nota<sup>3</sup>, sin apoyar esa afirmación con dato alguno de tipo lingüístico. En cualquier caso, la presencia del portugués en La Bouza ya había sido sugerida por el historiador portugués Pedro de Azevedo, quien consideraba este hecho consecuencia lógica de la estrecha vinculación histórica que la localidad tuvo durante varios siglos con el monasterio hoy portugués de Santa María de Aguiar<sup>4</sup>.

---

1. GÓMEZ TURIEL, Pedro. «Rasgos gallego-portugueses en la toponimia menor de La Fregeneda (Salamanca)». En *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 40, 2013. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 473-480.

2. LEITE DE VASCONCELOS, José. «Linguagens fronteiriças de Espanha e Portugal». En *Opúsculos*, IV, 1929. Coimbra: Imprensa da Universidade, pp. 593-619 (pp. 613-619); AZEVEDO MAIA, Clarinda de. *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Coimbra: Faculdade de letras da Universidade, 1977.

3. LEITE DE VASCONCELOS, José. «Linguagem de Bouza (Hespanha)». En *Opúsculos*, IV, 1929. Coimbra: Imprensa da Universidade, p. 1297.

4. AZEVEDO, Pedro A. de. «Documentos de Santa Maria de Aguiar (Castelo Rodrigo)». En *Revista Lusitana*, XIII, 1910. Lisboa: Imprensa Nacional, pp. 1-17 (p. 9).



Mapa 1. *Situación de Sobradillo y La Fregeneda con respecto a la frontera entre España y Portugal (Fuente: elaboración propia).*

A estas referencias podemos añadir algunas especulaciones que, desde el ámbito de la historia, sitúan en el noroeste de la Península Ibérica el origen de los nuevos pobladores llegados a estos territorios en la Edad Media<sup>5</sup>.

5. BARRIOS GARCÍA, Ángel. «Repoblación de la zona meridional del Duero. Fases de ocupación, procedencias y distribución espacial de los grupos repobladores». En *Studia historica. Historia medieval*, 3, 1985. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 33-82 (p. 75); LINDLEY CINTRA, Luis Filipe. *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melbor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do séc. XIII*. Lisboa: Publicações do Centro de Estudos Filológicos, 1959, p. 536.

Dejando a un lado los topónimos que pueden explicarse también desde el leonés, nos detendremos en aquellos otros que muestran rasgos gallego-portugueses que no tienen presencia en las hablas populares de este rincón del oeste salmantino.

## 2. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO<sup>6</sup>

El primer nombre que vamos a analizar es **Valdaporta**, un topónimo que se nos muestra con claridad como enteramente gallego-portugués. El artículo *a* que incluye y la falta de diptongo en *porta* no dejan lugar a dudas sobre su filiación lingüística.

Otro ejemplo de no diptongación lo ofrece el topónimo **Las Batocas**<sup>7</sup>. Según ha puesto de relieve Pascual Riesco, *batoco/a* aparece con frecuencia en la toponimia del noroeste peninsular, e incluso mantiene su vigencia como apelativo (aunque con distintos significados, fundamentalmente ‘cueva’, ‘barranco’ y ‘terreno pantanoso’) en Galicia y el norte de Portugal<sup>8</sup>. Respecto a la ausencia de diptongación, compárese nuestro topónimo con el conocido valle de *Las Batuecas*, también en la provincia de Salamanca, y con *Batocas*, localidad ribacudana muy próxima a La Alamedilla.

El diptongo decreciente *-ei-* aparece únicamente en **Los Afeitales** y **Los Afeitos**<sup>9</sup>. Ocasionalmente se registra *afeito* en Portugal<sup>10</sup>, como variante con *a-* protética de *feito* (<filíctu) «helecho», forma que podemos encontrar tanto en gallego como

6. Los topónimos que se citan se han tomado, por un lado, de los documentos del Catastro del Marqués de la Ensenada (CME) correspondientes a Sobradillo que se encuentran en el Archivo Histórico Provincial de Salamanca. Por otra parte, me ha facilitado las formas orales actuales María del Carmen Luis Manzano, vecina de Sobradillo, a la que agradezco desde aquí su colaboración. Cuando no se indica lo contrario, el topónimo procede de ambas fuentes, que ofrecen la misma forma. Para no multiplicar artificialmente las referencias ha preferido adaptar los topónimos del CME a la grafía actual y escoger, cuando hay más de una, aquella forma que coincide con la pronunciación actual, siempre que refleje el rasgo que interesa consignar.

7. Únicamente lo he localizado entre los topónimos menores actuales que se recogen en: HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Francisco. *Raíces de la villa de Sobradillo*. Salamanca: Diputación de Salamanca, 2000, p. 21.; así como en: CORRAL ARROYO, Luis. *Por las Arribes de mis pueblos*. Salamanca: Amarú ediciones, 2005, p. 85.

8. En el mismo trabajo se cita, junto al que estudiamos, otro topónimo idéntico de Alberguería de Argañán: RIESCO CHUECA, Pascual. «Testimonios toponímicos del léxico arcaico de las provincias leonesas», En *Anuario 2011 del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, 2013. Zamora: I.E.Z Florián de Ocampo, pp.135-216 (pp. 168-169).

9. Frente a *Los Afeitales*, que es bien conocido hoy y frecuentísimo en las relaciones de propiedades del CME, *Los Afeitos* lo registro únicamente en el CME, donde además sólo se menciona en una ocasión. Sin embargo, no parece una errata por *Los Afeitales*, pues se corresponden con lugares diferentes, ya que mientras el primero se menciona dentro de la *boja de la Ribera*, el segundo forma parte de la *boja de la Peña Cabalgada*.

10. SILVEIRA, Joaquim da. «Toponimia portuguesa (esboços)». En *Revista Lusitana*, XXXV. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1937, pp. 50-139 (p. 54).

en portugués<sup>11</sup>. Aunque se trata de un grupo vegetal que no es particularmente abundante en la flora local, pudimos comprobar *in situ* que aún hoy aparecen abundantes manchas de helechos<sup>12</sup> en la ribera del río Morgáez<sup>13</sup> a su paso por *Los Afeitales*.

Como se observa, estos topónimos también presentan otros dos rasgos fonéticos típicamente gallego-portugueses. Por un lado conservan la *f*, y por otro exhiben pérdida de *-l*. El primero de estos fenómenos lo encontramos también en **La Fuente la Figuera**, frente a algún caso en que hubo aspiración, como *El Jastial La o La Viña Gerra*<sup>14</sup>. En todo caso, en el CME predominan ya los ejemplos de pérdida total: *El Sierro de la Horca*, *Los Herreros*, *El Horno Tejero*, etc.

Respecto a la caída de *-l*, aparece también en otros topónimos. Uno de ellos es **Las Arroreas**, donde (*ar*)rotea ‘terreno roturado para su puesta en vultivo’ es frecuente en la toponimia gallega, mientras que en Portugal hay (*ar*)roteia<sup>15</sup>, en claro contraste con los topónimos leoneses *Las Arrotelas* o *La Rotela* recogidos por José Ramón Morala<sup>16</sup>.

El mismo fenómeno lo encontramos en **Valdepailobo**, topónimo compuesto que parece contener una forma contracta (*Pai-*) procedente del antropónimo PELAGIU ‘Pelayo’. Topónimos similares son comunes en Portugal<sup>17</sup>; no muy lejos de Sobradillo hay una localidad llamada precisamente *Pailobo*, cerca del Río Côa, que no parece que haya originado el topónimo menor de Sobradillo, dado que en el CME se menciona otro lugar llamado igualmente **Pailobo**, aunque aparece con mucha menor frecuencia que **Valdepailobo**. En cualquier caso, este antropónimo bien puede no estar reflejando elementos del habla popular local, si es que hace alusión a una persona de origen portugués.

Finalmente, también ha habido pérdida de *-l* en el hagiónimo **El Valle San Fiz** (<Felice)<sup>18</sup>. Recibe ese nombre un extenso valle situado en las proximidades del pueblo. Este lugar creemos que pudo ser una de las propiedades del monasterio de

11. NAVAZA BLANCO, Gonzalo. *Fitotoponimia galega*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2006, p. 260.

12. En concreto se trata del helecho águila (*Pteridium aquilinum*).

13. Su forma popular actual es Morgado, mientras que en el CME figura como *Morgade*.

14. Son todos estos casos formas del CME. *La Fuente la Figueira* y *El Jastial* son hoy *La Fuente la Higuera* y *El Hasteal*, topónimo urbano que aparece rotulado como *Asteal*. Por su parte, *La Viña Gerra* es desconocido en la actualidad.

15. CABEZA QUILES, Fernando. *Toponimia de Galicia*. Vigo: Galaxia, 2008, pp. 56-57; MOREIRA, Domingos A. *Paisagem toponímica da Maia*. Maia: Câmara Municipal da Maia, 1969, p. 59.

16. MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón. *Toponimia de la comarca de Los Oteros (León)*. León: Diputación Provincial, 1989, pp. 239-241.

17. FERREIRA, Pedro Augusto. *Tentativa etymologico-toponymica. Vol. II*. Porto: Typographia Mendocã, 1915, pp. 298-299.

18. Podríamos hablar también aquí de conservación de *f*, dado lo habitual de su caída en los numerosos topónimos mayores del tipo *Sa(b)elices* repartidos por la geografía española (MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa, 1985, p. 123).

Santa María de Aguiar que se citan en un inventario de su patrimonio realizado en el año 1354. Hacia el final de este documento, donde aparecen las posesiones más orientales de su dominio, se menciona «ho ual que sse chama vale de sanfienz»<sup>19</sup>. No consta en el inventario ninguna otra propiedad que podamos ubicar en Sobradillo; la única vinculación que encuentro entre la localidad y el monasterio se halla en un documento posterior (redactado en el año 1398) que publica Pedro de Azevedo. Se trata de la donación que hace Pedrona Fernández a Santa María de Aguiar de los bienes que poseía «*nos reinos de Portugal e de Castela e no logar que dizem Sobradelo*»<sup>20</sup>, sin concretar más sobre cuáles eran exactamente sus propiedades a este lado de la frontera<sup>21</sup>.

De marcado carácter occidental son **La Carballa** y **Valdascarballas**<sup>22</sup>, con la forma femenina del típicamente gallego-portugués *carballo/carvalho* ‘roble’, que no es nada infrecuentes en la toponimia<sup>23</sup>, normalmente haciendo referencia a árboles longevos de gran porte<sup>24</sup>.

Naturalmente, lo habitual en la provincia es encontrar /x/ como solución general para esta familia de topónimos: *Carbajo*, *Carbajal*, *Carbajales*, etc<sup>25</sup>.

Como es esperable tratándose de topónimos, nuestro material arroja pocos datos en lo relativo a la morfología. Tenemos, al igual que ocurre en La Fregeneda<sup>26</sup>, únicamente la presencia de los artículos gallego-portugueses en varios topónimos compuestos, como es el caso de **Valdoalma**, **La Laja Valdacarba**<sup>27</sup>, o los ya mencionados **Valdascarballas** y **Valdaporta**.

19. DEVESA RODRÍGUES, Carla. «Santa María de Aguiar en 1354. Fragmentos del paisaje patrimonial de un monasterio cisterciense periférico». En *Studia historica. Historia medieval*, 22, 2004. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 233-254 (p. 254). Desde luego no se refiere a San Felices de los Gallegos, como cree la autora (*ibíd.* p. 242).

20. Tal vez se deba leer «*de Castela en o logar que dizem Sobradelo*».

21. AZEVEDO, Pedro A. de. *Ob. cit.*, p. 16.

22. Son topónimos que únicamente encuentro en el CME. *La Carballa* lo anoto una sola vez, al igual que *Valdascarballas*, que aparece con mucha frecuencia bajo otras formas, como *Valdescarballas* y *Valdecarballas*, pero también *Valdecarballa* y *Valdescarballa*, lo que sugiere que podría estar relacionado con *La Carballa*.

23. En la toponimia mayor de Galicia encontramos varias (A) *Carballa* y (As) *Carballas*, también *A Carballa Redonda*, *Carballa Marela*, etc. Igualmente existen numerosísimos topónimos menores semejantes: NAVAZA BLANCO, Gonzalo. *Fitotoponimia galega*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2006, p. 643.

24. NAVAZA BLANCO, Gonzalo. *Toponimia de Catoira*. Catoira: Concello de Catoira, 2007, p. 104.

25. COCA TAMAME, Ignacio. *Toponimia de la Ribera de Cañedo*. Salamanca: Diputación de Salamanca, 1993, pp. 443-444; RIESCO CHUECA, Pascual. «Paisaje y territorio en la toponimia menor de un pueblo sayagués: Escuadro». En *Studia Zamorensia*, XI, 2012. Zamora: Centro de la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Zamora, pp. 111-138 (p. 124). RIESCO CHUECA, Pascual. *Calzada de Valdunciel: palabras, cosas y memorias de un pueblo de Salamanca*. Salamanca: Diputación de Salamanca, 2003, p. 299.

26. GÓMEZ TURIEL, Pedro. *Ob. cit.*, p. 378.

27. Topónimo del CME que no se conoce en la actualidad.

Por su parte, **Cabriñas** presenta el sufijo diminutivo *-iño*, típicamente gallego-portugués, en oposición a la **La Fontanina**<sup>28</sup>.

También el léxico occidental está muy presente en la toponimia de Sobradillo, aunque en este campo es siempre complicado –más que en lo fonético o en lo morfosintáctico– deslindar lo propiamente gallego-portugués. El ejemplo más claro que encuentro es **El Barrio del Lamero**<sup>29</sup>, que podemos identificar con el portugués *lameiro* ‘prado’, aunque figura habitualmente como una calle del pueblo denominada *Amero*, por confusión entre la consonante inicial y la del artículo, lo que indica que se trata de un topónimo opaco<sup>30</sup>.

### 3. CONCLUSIONES

Hemos visto que, frente a algunos topónimos que pueden suscitar dudas –es el caso de **Valdepailobo** o La Mata Ana Afonso, que podrían tener un origen foráneo–, tenemos otros que ponen claramente de manifiesto la presencia gallego-portuguesa en el conjunto de nombres geográficos de la localidad. Creemos estar, por tanto, ante rasgos que permanecen confinados en un puñado de nombres que aún los conservan, como testigos de otro tiempo en el que su extensión fue mayor.

En alguno de ellos, como en **El Valle San Fiz**, la posible pertenencia del espacio a Santa María de Aguiar pudo contribuir a que el topónimo conserve, aunque sea parcialmente, su carácter gallego-portugués<sup>31</sup>.

Por otra parte, si bien los vestigios gallego-portugueses que encontramos en la toponimia menor de Sobradillo son cuantitativamente inferiores a los hallados en La Fregeneda, al mismo tiempo nos permiten conocer algo fundamental, y es que no estamos ante un hecho puntual que se circunscribe a una sola población. Es precisamente la ampliación del ámbito territorial en el que estos rasgos se documentan lo que adquiere en este punto un especial interés.

28. Sin embargo, el diminutivo que aparece con más frecuencia es *-ito* (**La Calderita**, **El Pendonito**, **Las Pilitas**, etc.), [solo en el CME] aunque también hay ejemplos de *-illo* (**La Torrecilla** y **Las Fontanillas**).

29. Sin embargo, el diminutivo que aparece con más frecuencia es *-ito* (*La Calderita*, *Las Pilitas*, *El Pendonito* [solo en el CME], etc.), aunque también hay ejemplos de *-illo* (*La Torrecilla* y *Las Fontanillas*).

30. Otras formas léxicas occidentales, pero con presencia también fuera del dominio gallego-portugués, aparecen en *El Corral de la Lapa* (solo en el CME), *El Prado Silvar*, *La Laja Majaera* (*La Laja Majadera*, en el CME), *Las Almendreras*, *La Cañada las Pereras*, *Las Oliveras*, etc.

31. Es difícil evaluar la influencia lingüística que ejercieron los monjes portugueses de Santa María de Aguiar en estas tierras. Un hecho que sí hemos podido comprobar es que los topónimos estudiados no están agrupados, sino que se hallan dispersos por todo el municipio, lo que abunda en la idea de que, en origen, guardan más relación con el pasado lingüístico de la localidad que con la pertenencia al monasterio de determinados predios.